

## *Del diario mural a la red: modos de escribir ficción en las horas de Lengua y Literatura*

LABEUR, Paula/ UBA-UNIFE- perdidosenotokio@gmail.com

---

*Eje: Enseñanza de la Lengua y la Literatura*

*Tipo de trabajo: ponencia*

---

*Palabras clave: escritura de ficción- literatura marginalizada- nuevos soportes*

### > *Resumen*

A partir de las nociones de centro y periferia delimitadas en el campo literario (Bourdieu, 1966) se definen, especularmente, lo canónico y lo no canónico, apelando a nociones vinculadas con cuestiones literarias y extraliterarias que localizan a las producciones literarias en el centro o los márgenes del campo. En estos márgenes, el concepto de “literatura marginalizada” (Saraiva, 1975, 1995) que se presenta como un campo abierto y dinámico, expansivo y permeable, permite analizar algunas tipologías textuales al margen de la industria editorial.

En este marco, nos interesa leer las variadas prácticas de escritura de ficción que tienen lugar en la escuela secundaria cuyos circuitos están hoy en proceso de modificación por la presencia de netbooks, tabletas y celulares en el aula o por la acción de docentes que suben a la Internet los textos producidos en sus clases. Estas producciones, de la mano de las TICs en tanto soporte y nuevos formatos (revistas digitales, historietas digitales, teatro filmado, novelas en blog, animación de textos narrativos, parodias con imágenes, por ejemplo) se hacen presentes en el espacio público de la web y desde el margen que significa ser una producción escolar, discuten los géneros literarios y los lugares del escritor y lector (Hernández, 2000) y la tradición escolar en términos de aquello que puede ser pensado como un objeto de enseñanza que se entiende como lo literario.

Este trabajo se propone recorrer algunas de esas producciones escolares para analizar las modificaciones que el soporte opera en esos textos. Nos preguntamos si la modificación del soporte y el estado de publicación funciona como otro modo posible de presentar los textos de circulación tradicional en el marco de la escuela secundaria o si, al

contrario, el nuevo soporte abre a la discusión de nuevos géneros y formatos, que, pensados desde la multimodalidad (Jewitt, 2005; Kress, 2005) , modifican los géneros de lo que leemos (en y fuera de la escuela) como literatura.

### › *Literatura marginal y marginalizada*

A partir de las nociones de centro y periferia delimitadas en el campo literario (Bourdieu, 1966) se definen, por oposición y complementariamente, lo canónico y lo no canónico, apelando a nociones vinculadas con cuestiones literarias y extraliterarias que localizan a las producciones literarias en el centro o los márgenes del campo. Estos márgenes refieren, en la propuesta de Arnaldo Saraiva, tanto a los textos excluidos de la literatura canónica como a aquellos textos que se autoexcluyen: “La literatura es marginal si es supuesta o vista, a veces por los propios autores, como marginal (en relación a la literatura corriente, institucionalizada); pero ella es marginalizada si es víctima de rechazos, censuras y preconceptos de orden moral, ideológico, estético o de otro tipo.”(Saraiva, 1995, p. 24). El proyecto de investigación PICTO-UNIFE “Literatura marginal” y “literatura marginalizada”. Casos de circulación de textos marginalizados o al margen de la industria del libro” pretende sistematizar la categoría de “literatura marginal”, como concepto que alude a posiciones frente a la literatura institucionalizada y explorar el concepto de “literatura marginalizada” (Saraiva, 1975, 1995) a partir de un estudio de los modos de circulación de algunas tipologías textuales al margen de la industria editorial. Se apunta así a establecer parámetros de análisis que permitan evaluar en qué sentido y con qué objetivo los mecanismos de legitimación construyen periferias y las dotan de un valor diferencial en un campo abierto y dinámico, expansivo y permeable.

### › *Publicaciones escolares*

En este marco, el caso que nos ocupa es el de la producción literaria en Internet de escuelas secundarias de la provincia de Buenos Aires (2006-2014). La publicación de los textos escolares de los alumnos de la escuela secundaria no es una novedad. Como

resultado del trabajo en clase y después de varias etapas de corrección, han adquirido y siguen adquiriendo estado de públicos cuando pasan de la carpeta al lugar un poco honorífico de la cartelera áulica o escolar. Se pegan en afiches que cuelgan de las paredes de los pasillos institucionales donde sorprenden al distraído caminante o se vuelven parte del paisaje. Son compilados en revistas que circulan fotoduplicadas con formatos más o menos similares a un fanzine. Algunos ingresan al formato libro en ediciones pagadas por los mismos autores o sus profesores. Algunos, menos, han llegado al circuito editorial en general como ejemplos de resultados exitosos de propuestas didácticas de aquellos docentes que han publicado sus reflexiones acerca de la práctica de enseñar Literatura en la escuela media. Pero en la actualidad, sin renegar de estos otros soportes tradicionales, como resultado de variadas prácticas de escritura de ficción que tienen lugar en la escuela secundaria, por la presencia de netbooks, tabletas y celulares en el aula o por la acción de docentes que suben a la Internet los textos producidos en sus clases estos textos se hacen presentes en el espacio público de la web.

### › *Modo carpeta*

Clément (2005) indica la conveniencia de distinguir entre una literatura digitalizada y la literatura digital. Llama literatura digitalizada a aquella que, escrita en un soporte digital, conoció con antelación una existencia en papel o tiene la intención de ser publicada en ese soporte. La literatura digital, en cambio, es aquella que no puede ser impresa en papel a riesgo de perder las características que la constituyen.

En los sitios web producto del trabajo con la literatura en la escuela media, podemos encontrar numerosos blogs en los que las entradas funcionan sin diferencias ostensibles con esos mismos textos escritos en la carpeta escolar. Suponemos que de allí fueron tomados ya que, en la mayor parte de los casos relevados, los blogs son abiertos por docentes que suben los trabajos escritos de sus alumnos aclarando en la mayor parte de las oportunidades a qué consignas de invención responden y a partir de la lectura de qué textos se producen. Podemos llamar a estos textos, modo carpeta.

El cambio de focalización al que obliga escribir el diario de la madrastra o de la bruja de varios cuentos maravillosos tradicionales, dar la voz a un objeto inanimado que extraña

una situación cotidiana, los relatos que se imaginan a partir de abrir el baúl de los recuerdos propios al modo en el que lo hacía la vieja Kush en *Los días del venado* de Liliana Bodoc, la reposición del argumento de la “famosa” novela que lee el hombre sentado en el sillón de terciopelo verde en “Continuidad de los parques” responden a este modo y se enmarcan en géneros o ejercicios de escritura de ya larga presencia en la escuela y que derivan de consignas de escrituras de invención en la tradición iniciada por Grafein (1981) y las propuestas de taller de escritura de Maite Alvarado (1988, 1994), Gustavo Bombini (1994) y Gloria Pampillo (1982, 1988).

### › *Un blog en la mochila*

Como una modulación particular dentro del modo carpeta, se releva entre los blogs la presencia de algunos que funcionan como si fueran una carpeta: es la carpeta (del alumno o del profesor) la que se digitaliza y abre al público de la web el trabajo sistemático (del alumno o del profesor) en el día a día o semana a semana en la escuela.

Entre los trabajos en varias asignaturas, el blog de una alumna declara: “El siguiente cuento fue inventado por mi y surgió luego de trabajar en clase con el concepto de fractal (figura que se repite infinitamente)”. A diferencia de cualquier otro soporte en el que pudiera haber sido escrito, la declaración de la autora da cuenta de la presencia de un público y un espacio en el que el texto circulará al tiempo que explota las posibilidades hipertextuales que le ofrece el soporte al linkear “fractal” a un sitio de contenidos educativos para ese posible público, ajeno al término.

El blog de la profesora, a su vez, da cuenta, por medio de textos informativos y fotos de algunas experimentaciones con nuevos géneros en el aula: el libro torre, “un objeto increíble que tiene la particularidad de ser relato, imagen y juego al mismo tiempo” que se presenta desde el blog a un público más amplio que el de los alumnos experimentadores.

### › *Entre el modo carpeta y el modo pantalla*

A pesar de su relación con el texto (impreso o manuscrito), el texto digitalizado no opera como una simple reproducción ya que, puesto en la pantalla, sufre alguna

metamorfosis: “ En la operación de lectura, la dimensión léxico-gramatical de un texto no es separable de su dimensión semiótica. La puesta en página, la tipografía, el mismo soporte de lectura, contribuyen a la construcción de su sentido por parte del lector” señala Clément (2005, p. 15).

En la entrada posterior a la que expone una explicación acerca del haiku y su captación de un momento en los elementos de la naturaleza, el blog presenta los siguientes haikus urbanos: “Remera larga/tiene pantalón corto/es un tontito.”, “Fuma porrito/tiene muchas rastas/es colorado.”, “Remera corta/roñosa, escándalo/y tan hermosa.” Los textos se ven acompañados, en la zona izquierda de la pantalla, de una avenida de cerezos florecidos en un rosa delicado. La imagen, lejos de ilustrar el “contenido” de los textos, los pone en relación con las explicaciones previas acerca del origen y expectativas del género poético elegido proponiendo un nivel de significación ajeno a los mismos textos.

En los diarios de las madrastras del modo carpeta que mencionamos, en algunos casos se elige como tipografía unas cursivas elegantes que denotarían lo manuscrito del texto e incluso su misma antigüedad.

Propuestos para un público otro al de los mismos productores, la transformación en digital de textos manuscritos lo invita a sumar significaciones (incluso divergentes) respecto de los textos originales.

### › *Modo pantalla I*

En “El moderno Pigmalión” una muy joven voz femenina en off cuenta al visitante de ese sitio de Youtube acerca de la creación de Gustavo: una mujer perfecta que “parecía de mármol”. Suave, fría, de un metal blanco y alguna modificación pendiente de software, la creación no adquiere la vida que Gustavo le ruega a Venus “en el lugar más recóndito y alejado del planeta”. A causa de la imposibilidad del software o la sordera de Venus, la delicada mujer no habla ni escucha y debe permanecer en una habitación a bajas temperaturas. Sin embargo, noche a noche y durante nueve meses, Gustavo y su invención “casi de mármol” consuman su amor, un amor que solamente puede interrumpir la muerte. No predicha por Pigmalión, esta ocurre en el hospital de Escobar en el que Gustavo es internado a causa de una neumonía.

Al tiempo que la voz narrativa focalizada en el inventor avanza en el relato, el lector ve imágenes de mujeres cibernéticas que se alternan con otras, clásicas, de Venus; paisajes; una foto del lucero; el óleo impresionista de un hombre en una cama de hospital. Estas imágenes, cuyas fuentes no se declaran, parecen acompañar el relato sin desviar el sentido. Solo producen una leve inquietud debida a la mezcla de estéticas y la variada representación de la mujer creada que es más o menos cibernética según la foto que acompaña al texto. Pero la imagen final se aparta de esta lógica: cuando vemos la escultura en metal de una mujer llorando sobre una lápida no solo se completa el relato, que ahora entendemos como interrumpido por la muerte del personaje focalizador, sino que se incorpora la perspectiva de la mujer casi perfecta que había estado ausente en el plano lingüístico.

¿Narración ilustrada, relato álbum, video con fotos, cuento animado? Su autora, María del Mar, no encuadra la producción en ningún género.

### › *Modo pantalla II*

La producción se llama “Haikus electrónicos”. Con un tema musical de fondo, pasan ante la mirada del espectador imágenes que son fotos bajadas de internet, fotos propias, retratos fotográficos, dibujos. Sobre las imágenes e interviniéndolas: haikus (“verdes escondidos/de las miradas/curiosas de invierno”), frases (“Tu mirada ilumina las mañanas más oscuras”), algún aforismo (“Un árbol nunca será árbol sin sus raíces), algún microrrelato (“Me abrió los ojos y se fue dejándome sola con la persona a la que más temo: yo misma”).

¿Se trata de un poema visual activo, un poema interactivo, una animación sonora dentro del género de la poesía cinética (Bourchardon, 2005, p. 14)? Adscribir “Haikus electrónicos” a un género resulta tan problemático como encuadrar en un género reconocible a “El moderno Pígalión”.

### › *Modo pantalla*

Mejor o peor resueltas en su aspecto técnico, estas producciones escolares no pueden pasar al soporte escrito –y el esfuerzo anterior es solo un ejercicio de transposición

que no logra respetar la complejidad del texto original. No se trata de distintos planos sobreimpresos y articulados en el momento de la edición, sino que las significaciones comunes operan a través de los distintos modos ya que en su lógica de producción contemplan lo multimodal (Kress y Van Leeuwen, 2001). En el marco de la investigación y en contraposición con el modo carpeta, podemos llamar a estos textos modo pantalla.

Estos textos -que ocurren como parte del trabajo de la materia Literatura de la escuela media- de la mano de la web en tanto soporte y nuevos formatos y desde el margen que significa ser una producción escolar, discuten los géneros literarios y la tradición escolar en términos de aquello que puede ser pensado como un objeto de enseñanza que se entiende como lo literario. Las características formales, el soporte, los géneros, los modos de circulación quedan bajo la lupa: los textos modo pantalla interrogan a la institución literaria cuando asoman en el espacio público que abre Internet. E interrogan al mismo tiempo -porque son parte de un trabajo escolar- qué es aquello que debe ser enseñado cuando la escuela media dice que enseña literatura.

### › *Público*

Internet no está solamente transformándose en la biblioteca más grande del mundo, sino que va pasando de un lógica de acumulación a una lógica de flujo, de un dispositivo de difusión a uno de intercambio (Bourchardon, 2005). Estas nuevas lógicas no se inscriben en los modos de orden y catalogación que conocemos y manejamos: encontrar los textos resulta una tarea compleja que hace pensar que no encontramos aquello que buscamos cuando finalmente encontramos los sitios analizados. Mientras inventamos nuevos modos de buscar, quizás en la lógica disparatada y sus virtudes (Serres, 2013, p. 56), todos los sitios web que visitamos suponen, precisamente, que serán visitados. Hipotetizan la existencia de un público virtual en sus dos sentidos: en el sentido en que lo piensa cualquier productor/editor de textos literarios, y en el que determina el mismo soporte.

Esta hipótesis reconfigura las condiciones de producción escolar. Ya no estaríamos pensando en textos en un circuito reducido alumno/docente o alumno/docente/comunidad escolar, sino que los textos, incorporan como parte de la tarea, la publicación. Esta incorporación, por un lado iguala la tarea escolar a la del escritor

en el universo electrónico: “es un autor que se autopublica con lo que tiene que desarrollar las redes para volver asequible su obra al lector: es un autor que se autopublica y crea las condiciones de su reconocimiento en el universo electrónico: transformarse en autor no concierne solo a las fases de concepción de la obra sino también a las de la legitimación del trabajo terminado”. (Bouchardon, 2005, p. 114). Por otro, reconfigura la idea sobre la institución literaria: si una marca diferencial entre lo que leemos socialmente como literario está dado por su ingreso a un circuito en el que puede ser leído, en la escuela se estarían escribiendo textos literarios a secas y no ejercicios de escritura ficcional.

Esto cuenta tanto para los textos modo carpeta como para los textos modo pantalla: todos suponen un circuito posible de lectura que expande los lectores posibles a los desconocidos de un público general. Son los docentes (autores de los blogs o los canales de youtube) quienes median entre sus alumnos escritores y ese público asumiendo el lugar del editor. Quedaría en el tapete la discusión por la legitimidad que estos textos, una discusión que podría ser puesta en foco como unos de los contenidos escolares posibles. A la vez estos lectores y escritores estarían formándose, como una situación novedosa, en las mismas situaciones que constituyen los contextos de la cultura escrita (Hernández, 2000, p. 198) y no como espectadores de esos contextos.

### › *Enseñabilidad*

La producción escolar de textos literarios en Internet dialoga tanto con los lineamientos curriculares propuestos por la jurisdicción como con la institución literaria. Al mismo tiempo que en muchos casos replica los géneros tradicionales cambiando solamente su soporte, en otros modifica las convenciones de estos géneros cuando se los apropia desde las posibilidades que abren las nuevas tecnologías entendiendo por esto no solo la misma Internet, sino el acceso a las tecnologías de la comunicación y lo audiovisual y propone textos multimodales como producto de las consignas de invención.

Desde el espacio marginal que es la escuela respecto de la institución literaria, estas producciones parecen tensionar no solo el concepto mismo de lo literario sino los lineamientos curriculares que le dan origen y un primer sustento teórico. Cuando estas

producciones avanzan más allá de lo que los lineamientos parecen poder abarcar ponen en cuestión la misma idea de enseñabilidad.

El estudio del caso pretende entonces, desde una perspectiva didáctica, proponer respuestas posibles a la pregunta que parecen estar abriendo estas producciones que interpelan a la escuela acerca de qué saberes disciplinares son los que deberían ser puestos en juego desde la enseñanza para ponerlos a disposición y acompañar una práctica de producción escrita/audiovisual que pueda ser enriquecida por la reflexión teórica que va construyéndose a la par de los textos.

### › *Referencias bibliográficas*

Alvarado, M. y Bombini, G. (1994) *El nuevo escriturón. Curiosas y extravagantes actividades para escribir*. Buenos Aires: El hacedor.

Alvarado, M. y Pampillo, G. (1988) *Talleres de escritura. Con las manos en la masa*. Buenos Aires: Libros del Quirquincho.

Bouchardon, S. (dir.) (2005) *Un laboratoire de littératures. Littérature numérique et Internet*. Paris: Bibliothèque publique d'information/Centre Pompidou. Prefacio de Jean Clément.

Bourdieu, P. (2003 [1966]). Campo intelectual y proyecto creador. En *Campo de poder, campo intelectual. Itinerario de un concepto*. Buenos Aires: Quadrata.

Clément, J. (2005) Une littérature problematique. En Bouchardon, S. (dir.) *Un laboratoire de littératures. Littérature numérique et Internet*. Paris: Bibliothèque publique d'information/Centre Pompidou.

Hernández, G. (2000) Identidades juveniles y cultura escrita. En Kalman, J. y Street, B.(comp) *Lectura, escritura y matemáticas como prácticas sociales. Diálogos desde los estudios latinoamericanos sobre cultura escrita*. México: Siglo XXI/ CREFAL.

Kress, G. y Van Leeuwen, T.(2001). *El discurso multimodal. Los modos y medios de la comunicación contemporánea*. Nueva York: Oxford University Press.

Pampillo, G. (1982) *El taller de escritura*. Buenos Aires: Plus Ultra.

Saraiva, A. (1975). *Literatura marginal/izada*. Porto:Árvore.

Saraiva, A. (1995) La literatura marginal, en *Anthropos*, nº 166/167, Barcelona, mayo-agosto.

Serres, M. (2013) *Pulgarcita*. Buenos Aires: FCE.

Sitios web

[escritoreslibresliterarios.blogspot.com](http://escritoreslibresliterarios.blogspot.com)

[flornewlands.blogspot.com.ar](http://flornewlands.blogspot.com.ar)

[habiaunaqueotravez.blogspot.com.ar](http://habiaunaqueotravez.blogspot.com.ar)

[profelenli2012.blogspot.com.ar](http://profelenli2012.blogspot.com.ar)

[youtube.com/watch?v=gYA3IE3hTRg](https://www.youtube.com/watch?v=gYA3IE3hTRg)

[youtube.com/watch?v=4h7kZBcTcBM](https://www.youtube.com/watch?v=4h7kZBcTcBM)